

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION  
OF NARRATIVE TEXT FROM BAHASA INDONESIA  
INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE  
STUDENTS OF SMA MUHAMMADIYAH KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**



**OKTAVIANUS DAPPA BULU**

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES  
FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2015**

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION  
OF NARRATIVE TEXT FROM BAHASA INDONESIA  
INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE  
STUDENTS OF SMA MUHAMMADIYAH KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**



**OKTAVIANUS DAPPA BULU  
REG. NO. 121 11 119**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES  
FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2015**

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION  
OF NARRATIVE TEXT FROM BAHASA INDONESIA  
INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMA MUHAMMADIYAH KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requirements  
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

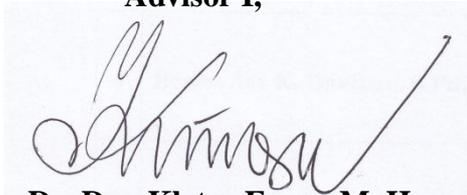
**OKTAVIANUS DAPPA BULU  
REG. NO. 121 11 119**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE  
FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2015**

**A STUDY ON THE TRANSLATION  
OF NARRATIVE TEXT FROM BAHASA INDONESIA  
INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE  
STUDENTS OF SMA MUHAMMADIYAH KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2014/2015**

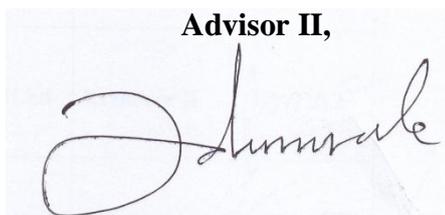
**Approved by**

**Advisor I,**



**Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum.  
M.Pd.**

**Advisor II,**



**Yohanis Nurak Siwa S.Pd,**

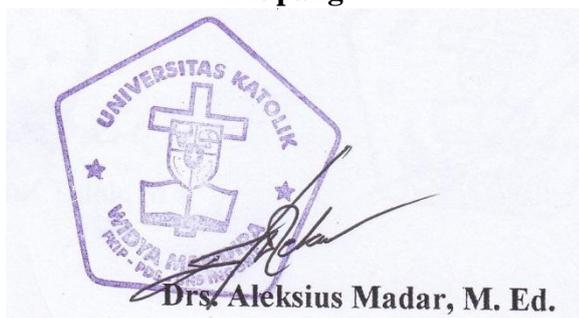
**Acknowledged by**

**Head of English Education Study Program**

**Teacher Training and Educational Sciences Faculty**

**Widya Mandira Catholic University**

**Kupang**

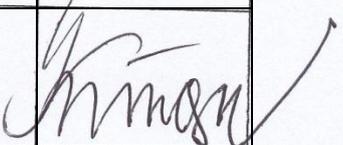
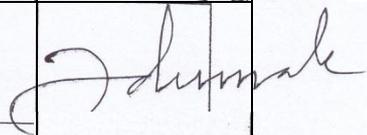
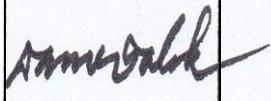
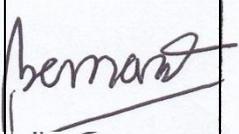
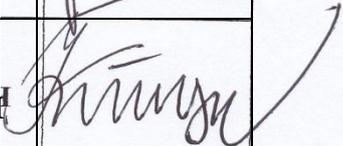


**Dr. Aleksius Madar, M. Ed.**

...

This Thesis was defended on May 22<sup>nd</sup>, 2015.

**Board of Examiners**

<b>No</b>	<b>Names</b>	<b>Positions</b>	<b>Signatures</b>
1	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd	Secretary	
3	Dr. Damianus Talok, MA	Examiner I	
4	Bernardus K. Danibao, S.Pd, SH. M.Ed	Examiner II	
5	Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum	Examiner III	

**Acknowledged by**

Dean of FKIP UNWIRA  
Kupang



Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Education  
Study Program of FKIP UNWIRA  
Kupang



Dr. Aleksius Madar, M. Ed.

# **MOTTO**

**DON'T PUT OFF UNTIL TOMORROW  
WHAT YOU CAN DO TODAY**

**(BY BENJAMIN FRANKLIN).**

## **DEDICATION**

This thesis is particularly dedicated to the following persons.

1. My beloved grandfather Lukas Dappa Zesi and my beloved grandmother Kristina Koni Kaka.
2. My beloved parents, Dominicus Bulu Dappa and Lusia Malo.
3. My brother and sisters, Antonius, Yunita, Selviana, Ernesta, and Rasthy.
4. My cousin Goodried Ke Butana.
5. All my relatives and friends that I could not mention one by one.
6. My beloved Almamater Widya Mandira Catholic University Kupang.

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank God for the blessing and guidance given to the writer, so this thesis could be finished. The writer also realizes that during writing this thesis, he was helped, supported, and guided by others unless this thesis might have not been finished. Therefore, with sincere gratitude he would like to thank the following persons:

1. Dr. Damianus Talok, MA as the Dean of Teacher Training and Educational Sciences Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang, who well manages the faculty and handles the administrative affairs for this thesis.
2. Drs. Aleksius Madar, M.Ed as the head of English Education Study Program who well manages the program and handles the administrative affairs for this thesis.
3. Dr. Drs. Kletus Erom, M. Hum as the first advisor and Yohanis Nurak Siwa, S. Pd, M. Pd as the second advisor, who have patiently guided the writer in writing the proposal, conducting the research and writing this thesis.
4. Dr. Damianus Talok, MA as his first examiner and Bernardus Kopong Danibao, S. Pd, SH, M. Ed as his second examiner who have given some valuable inputs for the improvement of this thesis both the content, grammatical aspects, and technical aspects.
5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, Kupang, especially the lecturers of English Education Study Program, for their kindness, guidance,

knowledge, experience they have given to the writer during his study in Widya Mandira Catholic University Kupang.

6. All the administrative staffs in the level of Study Program, faculty and University who have done all administrative affairs.
7. The English teacher and all the staffs of SMA Muhammadiyah Kupang, especially the eleventh grade students in the academic year 2014/2015 for their participation and cooperation with him in collecting the data.
8. All his fellow students at the English Study Program of the Teacher Training and Educational Sciences Faculty of Widya Mandira Catholic University - Kupang, in semester VIII for giving support and sharing ideas and motivation contributing in finishing the writing and defending this thesis.
9. His parents, Dominikus Bulu Dappa and Lusiana Malo. His brother and sisters: Antonius, Yunita, Selviana, Ernesta and Rasty. His cousin, Goodfried Ke Butana, who have supported and motivated him in doing this study.
10. His special one who has given contributions and help in doing this study and all persons that have direct or indirect contribution to finish this study, especially to finish writing this thesis.

This thesis might have not been perfect. It might still have many mistakes somewhere both in the content, grammatical, and technical aspects. So the constructive criticisms are well received and appreciated.

Kupang, May, 2015

The Writer

## ABSTRACT

This study is entitled “ **A Study on the Translation of Narrative Text From Bahasa Indonesia into English of the Eleventh Grade Students of SMA Muhammadiyah Kupang in the School Year 2014/2015.** It was conducted to answer the following questions. (1) Is the translation done by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the school year 2014/2015 good or bad? (2) What are the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the school year 2014/2015 in translation? The objectives of the study are the following. (1) To find out whether the translation done by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the school year 2014/2015 good or bad. (2) To know the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the school year 2014/2015 in translating a narrative text from Bahasa Indonesia Into English. To answer those questions above, the writer applied descriptive method. The subject of this study was the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang. The total number of the eleventh grade students was 90 distributed in four classes. But in this study, the writer chose Science Class. They consist of twenty four students. In collecting the data, the writer used translation test. The test consists of nine sentences of narrative text written in Indonesian language. The result of the study shows that the translation of narrative text from Bahasa Indonesia into English of the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in the school year 2014/2015 is very **BAD**. In fact only 51 (35.41%) sentences are correct or Good while 93 (64.59 %) are wrong or Bad. The areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Muhammadiyah Kupang in translating of narrative text from Bahasa Indonesia into English are lack of grammatical structure, in this case simple past tense (4.88 %), vocabulary (9.88 %), and past participle (5.75 %). Based on the result of the research, some suggestions are offered by the writer. (1) The teacher of English subject should give more emphasis in teaching English vocabulary so the students are expected to memorize those English words which are related to the lesson. (2) In teaching English, the teacher should give more exercises for the students in translating a text at least one topic in every English meeting from Indonesian language into English. (3) For the students, they are suggested to learn more about English grammar and lexicon or lexico grammar of English and practice translation both from Bahasa Indonesia into English and the students must pay attention the number of each sentences that are translated.

## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>APPROVAL SHEET.....</b>	<b>iii</b>
<b>EXAMINATION BOARD .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1. Background of the Study .....	1
1.2. Statement of the Problems .....	3
1.3. Objectives of the Study .....	3
1.4. Significance of the Study .....	4
1.5. Scope and Limitation .....	4
1.6. Definition of Terms .....	5
<b>CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE .....</b>	<b>6</b>
2.1 Theory .....	6
2.2 Review of Previous Studies .....	20
2.3 Research Model .....	23
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>24</b>
3.1. Research Design .....	24
3.2. Subject of the Study.....	24
3.3. Types and Sources of Data .....	25
3.4. Research Instrument .....	25
3.5. Methods and Techniques of Data Compilation .....	25
3.6. Methods and Techniques of Data Analysis .....	26
3.7. Methods and Techniques of Reporting the Data Analysis .....	26
<b>CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....</b>	<b>27</b>
4.1. Identification of Students' Translation .....	27
4.2. Discussion .....	51
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>55</b>
5.1. Conclusion .....	55

5.2. Suggestion.....	55
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>56</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>58</b>
Appendix 1. Rekomendasi	
Appendix 2. Surat Ijin Penelitian	
Appendix 3. Instrument	
Appendix 4. Hasil Kerja Siswa	
Appendix 5. Surat selesai penelitian	